

17 世纪朝鲜半岛刻本异体字研究*

王彤伟 黄 昱

(四川大学 中国俗文化研究所 / 文学与新闻学院, 四川 成都 610064)

[摘 要] 朝鲜半岛官私刻本的异体字字形基本相同,其刻本异体字大多与中土魏晋至唐五代碑刻中的异体字同形,属于中土异体字形的域外流传;时代上比中土通常要晚约三四百年。半岛异体字形在共时层面呈现出系统化共性与变异化个性并存,以系统化共性为主的情况;在历时层面呈现出继承性与变异性共存,以继承性为主的情况;在空间分布层面呈现出通行性与地域性并存,以通行性为主的情况。这与朝鲜半岛的汉字教育及不同于中土的正俗字形观紧密相关。

[关键词] 《益斋乱稿》; 朝鲜刻本; 异体字

[中图分类号] H141

[文献标识码] A

[文章编号] 1001-5442(2024)04-0073-09

doi: 10.19888/j.issn.1001-5442.2024.04.006

李齐贤作为朝鲜半岛最有影响力的文士之一,其文集《益斋乱稿》的1698年刻本流传广,影响大。我们整理《益斋乱稿》第一至四卷及第十卷后,共统计得2877个字头,其中至少包含1133个异体字形。将这些异体字字形与中土及半岛文献字形进行共时与历时对比,发现以《益斋乱稿》为代表的17世纪刻本异体字形对探讨朝鲜半岛刻本异体字以及从整体上把握汉字在朝鲜半岛的流传发展都有重要意义。

一 《益斋乱稿》异体字字形情况

以《益斋乱稿》字形为例,半岛刻本所见异体字字形按照来源可分为有源之变形和无源之新造两类。有源之变形指在中土正体字形的基础上发生笔画增减讹变、部件替换、结构调整、繁化与简化等改变;大体而言,这类异体字形不重视点画等细节,主要追求字形整体轮廓的相似。无源之新造是指与中土正体字形的继承关系不明,或为根据中土六书创造的新字形。示例如下:

* 基金项目:国家社科基金项目《朝鲜半岛古代汉文词辑录校注与语言文字研究》(20BYY144);四川省社科基金重大专项《汉字的域外传承发展研究及域外汉字关系数据库构建》(SCJJ24ZD103);四川大学从“0到1”创新研究重大项目(2021CXC30)。

1. 笔画增减或讹变,短笔画如点画、横画、撇画常有增减。如**但**(但)、**含**(含)、**羗**(羌)、**託**(托)、**梓**(梓)、**冥**(冥)、**飧**(飧)、**肩**(肩)增加笔画;以下各例笔画减省,如**階**(阶)、**胚**(胚)、**卑**(卑)、**編**(编)、**拚**(拚)、**遭**(遭)、**宜**(宜)、**師**(师)、**梵**(梵);长笔画或复杂结构常缩减讹变,如**漢**(汉)、**那**(那)、**簣**(簣)、**拔**(拔)、**密**(密)、**参**(参)、**蒼**(苍)、**插**(插)、**稻**(稻)。

2. 部件替换,多表现为声符替换成与整字音近或音同的部件,或义符替换成形近部件,总体仍以形似为准。如**第**(第)、**嵇**(嵇)、**輩**(辈)、**號**(号)、**厭**(厌)、**瓮**(瓮)、**瓷**(瓷)、**尼**(尼)。

3. 结构变化,以左右结构与上下结构、包围结构与非包围结构的变换为主。如**黠**(黠)、**壁**(壁)、**飈**(飙)、**鬢**(鬓)、**薊**(薊)、**恭**(棋)、**携**(携)、**鷄**(鷄)、**毡**(毡)、**闊**(阔)。

4. 无来源之新造。如**畱**(会意,水田)、**胙**(会意,牛胃)、**柍**(会意,抽签)、**太**(假借,大豆)、**吐**(假借,语辞)、**螻**(形声,船虫)、**獬**(形声,貂)、**犷**(形声,黄鼠)等^①。这类半岛自造字一定程度上反映了半岛对中土六书理论的学习消化和吸收运用。

(一) 半岛共时文献字形比较

《译语类解》是半岛四大类解书之首,也是朝鲜司译院官刻的第一部类解书^②。《译语类解》1690年刻本字形与《益斋乱稿》1698年刻本字形属共时字形,但有官刻与私刻之别。我们综合考虑使用频率和字形特点,选取两书均用的100个字形对比如下:

	益斋乱稿	译语类解		益斋乱稿	译语类解
罢	罷	罷	荒	荒	荒
壁	壁	壁	灰	灰	灰
边	邊	邊	祭	祭	祭
仓	倉	倉	叫	叫	叫
草	草	草	节	節	節
策	策	策	解	解	解
插	插	插	界	界	界
柴	柴	柴	今	今	今
船	船	船	尽	盡	盡
甯	甯	甯	经	經	經
底	底	底	酒	酒	酒
点	點	點	驹	駒	駒
定	定	定	聚	聚	聚
恩	恩	恩	老	老	老
发	發	發	勒	勒	勒
飞	飛	飛	类	類	類

高	高	高	联	聯	聯
沟	溝	溝	帘	簾	簾
关	關	關	猎	獵	獵
归	歸	歸	流	流	流
过	過	過	炉	爐	爐
还	還	還	卵	卵	卵
海	海	海	马	馬	馬
害	害	害	满	滿	滿
号	號	號	面	面	面
候	候	候	民	民	民
花	花	花	亩	畝	畝
暮	暮	暮	瓦	瓦	瓦
那	那	那	万	萬	萬
难	難	難	往	往	往
能	能	能	忘	忘	忘
泥	泥	泥	戏	戲	戲
苙	苙	苙	霞	霞	霞
片	片	片	陷	陷	陷
瓢	瓢	瓢	乡	鄉	鄉
起	起	起	斜	斜	斜
桥	橋	橋	写	寫	寫
秋	秋	秋	学	學	學
热	熱	熱	雪	雪	雪
桑	桑	桑	夜	夜	夜
蛇	蛇	蛇	阴	陰	陰
舍	舍	舍	与	與	與
师	師	師	云	雲	雲
树	樹	樹	宰	宰	宰
说	說	說	斋	齋	齋
算	算	算	宅	宅	宅
锁	鎖	鎖	珍	珍	珍
潭	潭	潭	震	震	震
梯	梯	梯	旨	旨	旨
退	退	退	奏	奏	奏

上表可见,尽管《译语类解》与《益斋乱稿》分属官、私刻本,但二者异体字字形大体相同,如草字头“艹”的横笔均断开写,“夜”均作“夜”形,“能”右部“匕”构件皆作“长”等,这说明私刻本《益斋乱稿》中的许多异体字形实际上也是半岛官方认可使用的字形。不过两书字形也有一些区别,官刻本《译语类解》的字形整体上比私刻本《益斋乱稿》规范,部分在半岛以用异体为常的字形在《译语类解》中同时也使用符合中土规范的正体字形。如“学”在半岛文献中通常多用在中土看来属于异体的“𡥉”形,但在《译语类解》中既用此“𡥉”,又用在中土看来属于正体的“學”形。

(二) 半岛异体字形与中土字形比较

对比发现,《益斋乱稿》的 1133 个异体字字形中有 634 个在中土文献中曾见使用,占比约为 56%。如賓(宾)见于中土《新加九经字样》《玉篇》《广韵》《集韵》等;遭(遭)见于《隶辨》引汉《郑固碑》等;𡗗(苦)见于《干禄字书》《广碑别字》引隋《寇遵考墓志》等;𡗗(兮)见于《汇音宝鉴》《隶辨》引《绥民校尉熊君碑》等;𡗗(说)见于《四声篇海》等;𡗗(梵)见于《俗书刊误》《广碑别字》引魏《镇远将军洛州骑兵参军常焕造五级浮图铭》等;𡗗(于)见于《干禄字书》《字鉴》《俗书刊误》等;𡗗(缶)见于《龙龕手鑑》《六书正讹》《俗书刊误》等;𡗗(规)见于《干禄字书》《五经文字》《龙龕手鑑》等;𡗗(狄)见于《干禄字书》《佩觿》等。可以认为,朝鲜刻本异体字形有很大一部分与中土魏晋南北朝至唐五代时期碑刻字形相同,属于中土异体字形的域外流传。比对同一异体字形在中土和半岛的始见年代,半岛刻本所见的异体字形比中土通常要晚大约三四百年,呈现出明显的滞后性,这与中土词汇在半岛文献中的使用年代情况大体一致^③。

二 《益斋乱稿》异体字的字形特点

朝鲜半岛不同刻本的用字虽然没有统一的标准,但通过调查《益斋乱稿》1698 年刻本内部的字形通例、纵向比较朝鲜半岛文献的用字字形,还是能发现半岛异体字的一些字形呈现规律。

(一) 共时层面:系统性与变异性共存,以系统性为主

字形构件在不同异体字字形内大致相同,呈现出一定的系统性。例如,“艹”通常作“𡗗”,如𡗗(荒)、𡗗(花)、𡗗(芒);“卑”通常作“𡗗”,如𡗗(碑)、𡗗(俾)、𡗗(婢);“臣”通常作“𡗗”,如𡗗(坚)、𡗗(蓝)、𡗗(临);“辰”通常作“𡗗”,如𡗗(辰)、𡗗(唇)、𡗗(农);“瓦”通常作“𡗗”,如𡗗(瓦)、𡗗(甌)、𡗗(瓯);“殳”通常作“𡗗”,如𡗗(般)、𡗗(殿)、𡗗(杀);“疋”通常作“𡗗”,如𡗗(淀)、𡗗(楚)、𡗗(纵)。

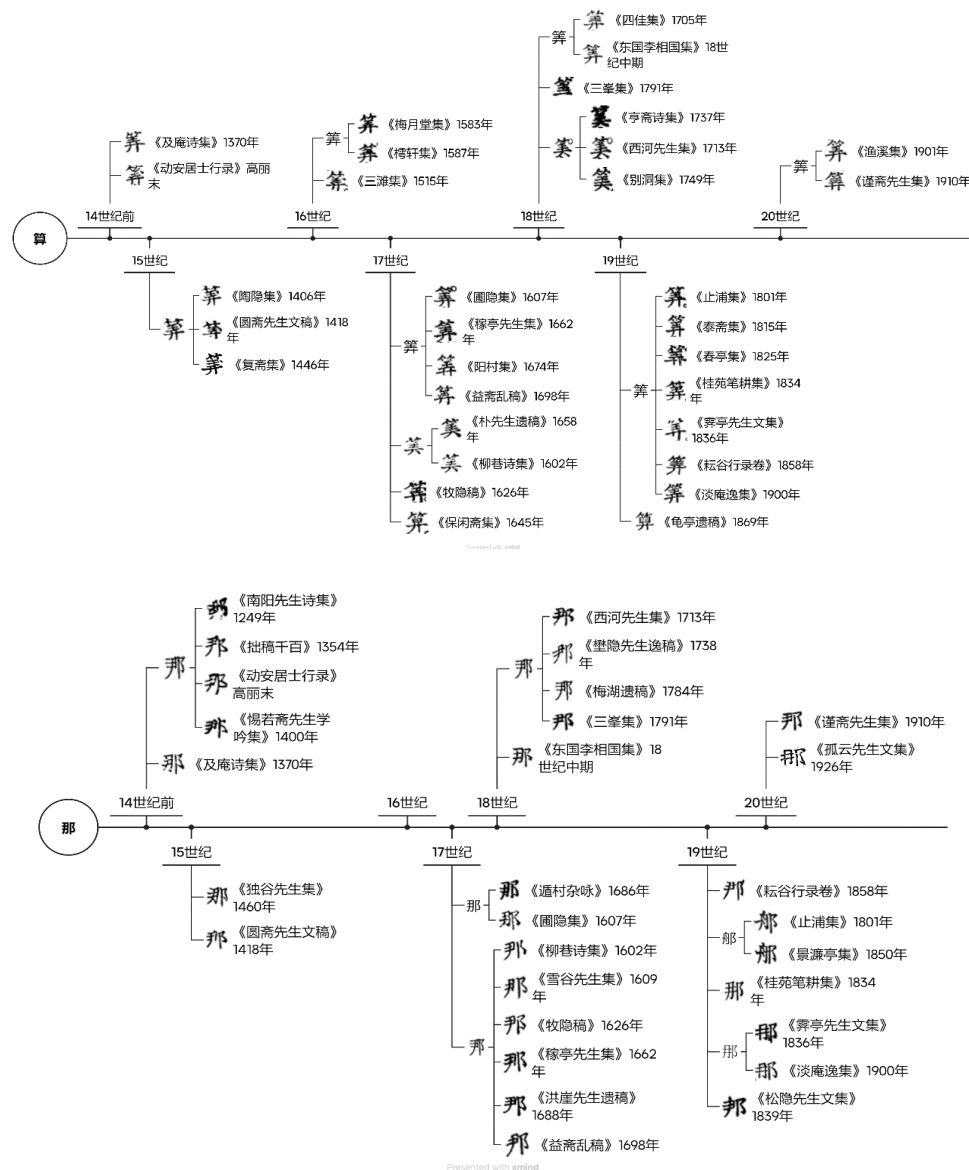
同时,《益斋乱稿》刻本常见一字数形现象,体现了字形在使用过程中的变异性。如“蛇”有𡗗、𡗗二形,“台”有𡗗、𡗗二形,“冥”有𡗗、𡗗二形,“黎”有𡗗、𡗗二形,“穷”有𡗗、𡗗、𡗗三形。

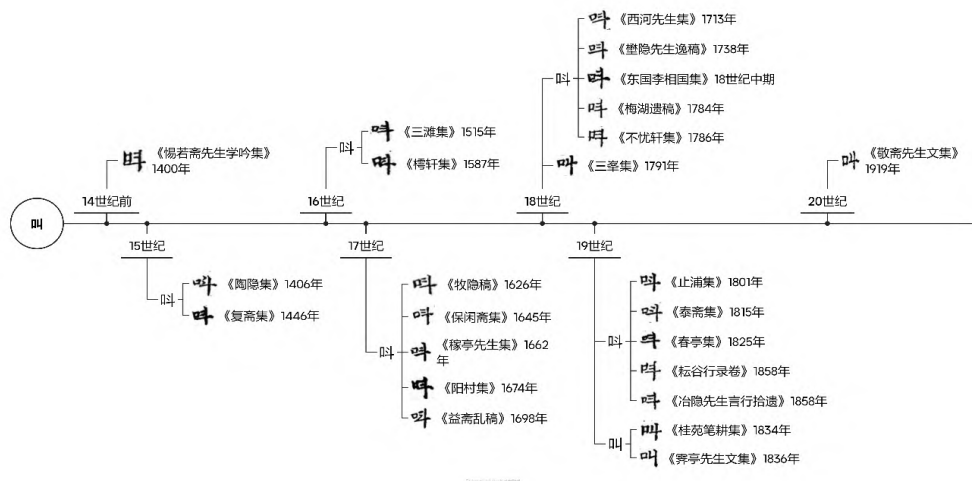
半岛刻本中一些较为特殊的字形,虽然与中土正体字形差异较大,但与正体在中土

的某个异体字字形极为相似。如“滿”(满)在中土文献中无用例,但其与中土唐碑中“满”的异体字形“滿”极为相似;再如,朝鲜刻本中“候”(候)在中土文献中无用例,但《宋元以来俗字谱》收录有“候”,二形极近。类似的还有,𣎵(疑)与𣎵,𣎵(膺)与膺等。半岛刻本中这类异体字或许不是直接由中土正体变化而来,而是在中土异体字的基础上进一步一俗讹的结果。

(二) 历时层面：继承性与变异性共存，以继承性为主

纵观半岛异体字字形的历时情况,可见继承性和变异性两大特点。以“算、那、叫”三字为例,其历时字形情况如下：





字形历时调查显示,“算”在14、15世纪曾出现右侧多加一点之形,17、18世纪曾出现“筭”形;“那”在14世纪到18世纪之间多作“那”“那”二形,19世纪出现了“那”“那”等新形;“叫”在18世纪前多作“叫”,18世纪始用“叫”形。可以认为,半岛异体字字形前代与后代大多相同或高度相似,表现出明显的继承性,同时也存在一定的时代变异。

(三) 空间分布层面: 通行性与地域性并存,以通行性为主

还是以“算、那、叫”三字为例,其字形分布图如下:



(图片仅作为字形分布示例用,地名按刻本时代标注)

字形空间地域分布显示,朝鲜半岛北部以“算”及加点的筭形为主,而“筭、筭”只出现在南部;“那”形的分布最为广泛,而“那”主要用于东南部;“叫”形朝鲜半岛南北都用,分布最为广泛,而“叫”多用于半岛南部。可以认为,半岛刻本异体字有不同于中土的通用字形,同时也有较为明显的地域性,尤其半岛南部用字地域性明显。

三 半岛刻本异体字多见的的原因

(一) 字形研究不足,规范意识不够

朝鲜半岛作为汉字文化圈的重要部分,虽然长期受中土文化的辐射式影响,但其汉字研究相对滞后、规范意识不够,直接导致半岛异体字多见频出。例如:

不重《说文》。《说文》作为沟通汉字形义关系的重要著作,对字形研究、字形规范具有重要意义。中土地区,《说文》在宋代以后越来越受重视,研究越来越深入,相关著作层出不穷。但是,半岛的情况就大为不同。据记载,《说文》在高丽仁宗十四年(1136年)就已列入半岛科举书目^④,朝鲜时代也见过中土将《说文》作为外交礼物赠与半岛的记录^⑤,但半岛学术史上以《说文》为对象的研究直到十八世纪后期才出现^⑥。从《说文》传入半岛(具体时间尚不详)至十八世纪后期,这漫长的时间里除了偶见引用外,系统研究可谓极少。《朝鲜王朝实录》中记载了不少当时不重视《说文》的情况^⑦,十八世纪朝鲜文士李德懋、李书九、柳得恭等也都讨论过因《说文》六书教育不足导致的俗字泛滥问题^⑧。由此可见,朝鲜半岛整体对《说文》重视不够,对六书研习不够,导致各类讹字、俗字、半字等异体频见。

书籍刻印不避俗字。例如,朝鲜十六世纪文士柳希春在《经筵日记》中记载:“顷者校书馆以铸字印《韵会》,则铸字只有行用俗字,而《韵会》皆古文,点画不同。”《朝鲜时代汉语教科书丛刊》辑录了朝鲜官方有代表性的汉语教科书,但正如何茂活(2008)所言,“所收各书内部及相互之间,一字数体的现象比比皆是”。而且,半岛的字典辞书数量不少,从崔世珍1527年编纂完成《训蒙字会》到光文会1916年刊行《新字典》,期间著作斐然。但近四百年间始终没有出现如《干禄字书》一类匡谬正俗的辞书,甚至于整个朝鲜时期都没出现过由官方主持编订的正字类辞书。

重点关注与避讳等有关的部分字形。朝鲜王朝奉行事大政策,为防止开罪中土,重点关注与避讳有关的部分字形。如《朝鲜王朝实录》太祖六年十二月廿八日:“小邦人言语字音与中国不同,又不知朝廷文字体式及回避字样,致此差谬。复恐后来文书又致差误,伏乞矜照闻奏,将应合回避字样颁与小邦,俾永遵守。”世祖七年六月四日:“照得本国僻在遐陬,字样偏旁点画未能分晓。间有所得《洪武正韵》书肆印本,不免差讹。遇有奏启文书,恐致舛误。楷正官本一件,烦为闻奏,颁降施行。”

(二) 半岛对于字形正俗的观念或与中土不同

“正体”和“异体、俗体”是相对概念。在字形系统中占优势地位,被官私两方广泛运用的字形事实上可以看作这个字形系统中的正体。从朝鲜半岛文献所用字形看,在十四世纪到二十世纪的刻印传抄系统中,“算”“那”“叫”的主要字形为“筭”“邾”“𠵽”,这三个字形其实应该看作其在半岛的正体字形。这样,半岛正体与中土通行的正体就不一致了。从前述朝鲜半岛官私刻本文字使用情况、朝鲜半岛历代刻本字形使用情况及

字形的空间地域分布可见,朝鲜半岛实际上也已经形成了在半岛内部通行的文字系统。由此,现在被学界定义为半岛俗字者,很大一部分实际上是半岛内部广泛认可、普遍使用的半岛通行字,可看作半岛的正体字形。以中土的字形标准去分析半岛文献用字,就不免得出惊人的异体字比例。

综上所述,以朝鲜半岛 17 世纪刻本《益斋乱稿》为基础,开展朝鲜半岛变异汉字以及自造字形的分类和比较研究,揭示半岛异俗字形的特征和规律,对于探求汉字在朝鲜半岛古籍中的存留及使用情况、汉字在朝鲜半岛的传播及变异情况、域外文化及思维模式下域外汉字独立产生及发展的特点和规律都有重要意义,可极大丰富汉字学本身的语言事实和理论建设。

附注:

①半岛文献的雅俗之别非常明显,诗歌类以慕华为风、雅言为主,用字上自造字就很少见。例字参考王彤伟《乡札、悬吐与谚解——阅读韩国古代典籍时有必要了解的三个概念》等。

②《译语类解》是朝鲜司译院为培养专业翻译人员而编写的翻译学教材,在朝鲜类解文献中最具有代表性。作为一部汉韩对译分类词汇集,记录了大约 4700 条 17 世纪的汉语口语词,也是重要的近代汉语研究资料。

③王彤伟《高丽汉文词的语言特点及其在汉语词汇研究中的价值》曾举“清哦”等词说明很多在中土北宋文献中始见用例的词,半岛要到晚了两百多年的高丽王朝后期才见用例。

④《高丽史·志·科目》:“仁宗十四年八月,中书门下奏……初日,贴《说文》六条,《五经》字样四条,并全通。”《高丽史·志·学校》:“仁宗朝,式目都监详定学式……有暇兼须习书,日一纸,并读《国语》《说文》《字林》《三仓》《尔雅》。”

⑤《朝鲜王朝实录》中宗十六年七月十二日:“今日早朝,上使亦遣人赠臣以《圣人图》一轴、许氏《说文》一件。此皆上国人所赠,故敢启。”

⑥李衡祥(1653-1733)晚年撰《字学》一卷,其中“六书”一节介绍了《说文解字》《说文系传》等相关内容。此后,李瀾(1681-1763)《说文》、李忠翊(1744-1816)《说文新义序》等以《说文》为研究对象的著作才陆续产生。

⑦如《朝鲜王朝实录》高宗三十八年九月廿三日:“且许氏《说文》与《尔雅》,共占小学家一门,则读书者所当先习,而今乃束阁而不之观。呜呼!旧说与《说文》,朱夫子亦多引用,则先贤之所不废,后儒废之可乎?”

⑧李德懋(1741-1793)《寒竹堂涉笔》:“畚字,我国俗字,万不得已用于公家俗间文书。而我国人不讲六书,虽善书者,如‘踏’字不作足旁沓而踏,令人心内不安。”李书九(1754-1825)《对策》:“则六书之讲究,固自不易。况夫近世以来,此学久绝。至于我东,则俗习尤痼,方音亦别。如今簿书所用吏读之字,本出于新罗薛聪,而翻誊俚语,有声无义,徒使读者易失本文之志。若夫‘宠、寵’之相混,‘锡、錫’之误读,非止一二。又有所谓俗体半字,以‘坚’为‘堅’、以‘观’为‘觀’、改‘升’为‘力’、改‘禽’为‘夕’,引水之‘筵’则作‘櫛’字,束薪之‘绳’别作‘达’字,如此之类,难以悉数,而沿袭相用,不知为非。参以许慎《说文》及小学诸书,刊正字体,昭揭国学,以为士子之令式。其余别字伪体,一切禁抑,使不得杂行于世。”柳得恭(1748-1807)《六书策》:“古人特重六书……其敬谨文雅乃如是矣。而汉唐皆立石经,考定字体,为学者之表准,又岂不美哉?今俗多不致意于斯,举笔则象义茫昧,挥翰

则讹误杂陈。水田为畓、大豆为太,奉若《三仓》;船虫曰𧈧、牛胃曰𧈧,如出《尔雅》,不复知其为俗字。又或有习为半字者。半字者,未成字也。安有未成字而谓之字也。……臣谓拣晓解《说文》者几人,缮写既成之《全韵》。一遵六义,毋或差误,刊印广布。凡章奏、表状、功令、试券、抄写、书籍,取为柯则,然后习为讹字、俗字、半字者,一切禁之为便。”

参考文献:

- 何茂活 2008《〈朝鲜时代汉语教科书丛刊〉异文处理刍论》,《古汉语研究》第2期。
- 王彤伟 2021《高丽汉文词的语言特点及其在汉语词汇研究中的价值》,《汉语史与汉藏语研究》第1期。
- 王彤伟 2022《乡札、悬吐与谚解——阅读韩国古代典籍时有必要了解的三个概念》,《古典文学知识》第3期。
- 韩国国史编纂委员会 1981《朝鲜王朝实录》,首尔国史编纂委员会 <https://sillok.history.go.kr/main/main.do>

【作者简介】王彤伟,男,陕西城固人,四川大学中国俗文化研究所教授、四川大学文学与新闻学院教授,博士生导师,主要从事训诂学和汉语史的教学和研究。邮箱:wangtongwei1975@163.com

黄昱,四川大学文学与新闻学院博士研究生,主要从事汉语史和域外文献语言文字研究。

【责任校对:蔡琦】

argument in the lexical-semantic structure through the reanalysis of “de-syntheticity”, while locative oblique argument is raised as objective core argument. This paper summarizes three argument-related methods of “de-syntheticity” of synthetic verbs.

Key Words: oblique argument; denominal verb; syntheticity; de-syntheticity

LIU Bing-qing, The Vanishing of Sentence-Final Particle *ye* (也) in Ancient Chinese from the Area of Qin: Take Unearthed Literature from Qin as Example

Abstract: Modal particle *ye* (也), with extremely high frequent use in ancient literature works, yet, it is really hard to find nowadays. And whether it has completely disappeared cannot be judged hastily. In fact, Wang Hongjun (1984:159) believes that, it is extremely difficult to clearly define the time when a certain grammatical phenomenon disappears. We consider the disappearance of *ye*, probably influenced by frequency of use, syntactic environment or construction and character. Previous studies most focused on the function and evolution of modal particle *ye*. Divergence arises on the issue of whether modal particles are single functional. Based on construction grammar and relative issues, this paper describes it with Elizabeth Closs Traugott's method: $[[F]] \longleftrightarrow [[M]]$. And with the help of unearthed literature from Qin that are rarely rewritten by later generations, this paper also tries to clarify the vanishing of the sentence-final particle *ye* in ancient Chinese under the interaction of synchronic and diachronic planes, and to discuss the possibility of modal particle *ye* exists and spreads in oral Chinese. Still further, the paper also tries to provide a new theoretical perspective for the reinterpretation of the "ancient Chinese modal particles have no trace of preservation to this day" and the "single function theory of modal particles".

Key Words: ancient Chinese; modal particle; *ye* (也); vanishing; construction restricted by the meaning

WANG Tong-wei HUANG Yu, A Study of Variant Chinese Characters in the Korean Peninsula Block-printed Edition in the 17th Century

Abstract: The variant Chinese characters of the official and private Block-printed edition on the Korean Peninsula are basically the same. Most of the variant Chinese characters in the Korean Peninsula Block-printed editions are the same as those in the inscriptions of the Wei and Jin dynasties to the Tang Dynasty and Five Dynasties and Ten Kingdoms in China. These are the extraterritorial circulation of Chinese variants characters, which are usually about three or four hundred years later than China. At the synchronic level, the variant Chinese characters of the Korean Peninsula show the co-existence of systematic and unique, with systematic

characteristics as dominant. At the diachronic level, they show the coexistence of hereditary and variable, and the hereditary characteristics is dominant. At the level of spatial distribution, it shows the universality and regionality, with the universality as the main situation. This is closely related to the situation of Chinese character education in the Korean Peninsula and the different concepts of standardized form of Chinese characters.

Key Words: *Yizhailuangao* (益斋乱稿); the Korean Block-printed edition; variant Chinese characters

HONG Shuai, New Interpretations of *Zhu Ma*(柱马) and *Zhu*(柱) in Northwest Han Bamboo Slips

Abstract: The word *Zhu ma*(柱马) appears many times in the Han bamboo slips in northwest China, and the academic circles have a great controversy about its meaning. There are five main viewpoints: reserve horse, regular horse or main horse, special horse, pack horse and resident horse. There are two views on *zhu* (柱): *zhu* (住 residence) and *zhu* (驻 stay). On the basis of combing *Zhu Ma* and *Zhu* in bamboo slips, and combining with the handed down literature, the article holds that *Zhu* (柱) *Zhu* (驻), while means staying, are interchangeable words. *Zhu ma* is "stationed in the horse", which is a kind of horse transmission, and it is a horse that stays in a certain place because of tasks such as picking up guests. In later generations, there was a verb-object structure called *Zhuma* (驻马), which was different from the noun *Zhuma* (柱马) in the Chinese bamboo slips.

Key Words: *zhuma* (柱马); *zhuma* (驻马); *zhu* (柱); *zhuche*(柱车)

LIN Yue WANG Jin-an, A Quantitative Analysis of the Vernacular Features of the Vocabulary in *Mindu Bieji* (《闽都别记》)

Abstract : Taking the stylistic color of *Mindu Bieji* (《闽都别记》) as the object of analysis, taking the characteristics of the lexical and grammatical systems in classical Chinese and vernacular written by Jiang Shaoyu and Yakhontov as the standard of quantitative statistics, from the frequency of use of different parts of speech, from the three dimensions of lexical combination structure usage frequency and dialect color, using Jieba word segmentation, NLTK and other tools, this paper tries to analyze the characteristics of classical Chinese and vernacular in the lexical and grammatical system of *Mindu Bieji* and its dialect color.

Key Words : *Mindu Bieji* (《闽都别记》); vocabulary; quantitative statistics; style color